

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =  
Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 55 (2001)

**Heft:** 1: Die Schweiz in der modernen japanischen Literatur

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## INHALTSÜBERSICHT / TABLE DES MATIÈRES

EDUARD KLOPFENSTEIN: Zu diesem Heft .....	5
大江健三郎: スイスでの挨拶. (Ōe Kenzaburō: Begrüssungsansprache in der Schweiz)	
Autorisierte Erstveröffentlichung des japanischen Originals .....	9
ŌE KENZABURŌ: Begrüssungsansprache in der Schweiz. Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....	19
WOLFGANG SCHAMONI: Wilhelm Tell in der japanischen Provinz. Ueki Emori: <i>Die Schweizer Unabhängigkeit</i> (1887) .....	27
UEKI EMORI: <i>Die Schweizer Unabhängigkeit</i> . Übersetzt von Wolfgang Schamoni .....	31
RENÉ SPECHT: Arishima Takeo und Arishima Ikuma und ihre Schweizer Künstlerfreunde .....	37
VERENA WERNER: Arishima Takeo und sein Briefwechsel mit Tilda Heck .....	51
ARISHIMA TAKEO: Briefe an Tilda Heck. Übersetzt von Verena Werner .....	61
MAYA MORTIMER: <i>The Monster</i> : Arishima Ikuma and the Negative Master.....	131
ARISHIMA IKUMA: <i>The Monster</i> . Translated by Maya Mortimer .....	139
SIMONE MÜLLER: Die Erzählung <i>Burujoa</i> (Bourgeois) von Serizawa Kōjirō: Die Schweiz als Treffpunkt des kosmopolitischen Bürgertums .....	159
HARALD MEYER: Eine Kleinstadt in den Schweizer Bergen als Ort menschlicher Grunderfahrungen: <i>Murasaki no yama</i> (Purpurberge) von Shibaki Yoshiko .....	181
EDUARD KLOPFENSTEIN: Weltweite Reisen – Wohin, wozu? Über Hasegawa Ryūsei's Prosagedicht <i>Bis nach Engelberg</i> .....	189
HASEGAWA RYŪSEI. <i>Bis nach Engelberg</i> . Ein Prosagedicht. Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....	199
ŌOKA MAKOTO: <i>Hotel Belvoir</i> (Rüschlikon). Übersetzt von Eduard Klopfenstein .....	211

## BUCHBESPRECHUNGEN/COMPTE RENDUS

- GEBHARDT, Lisette: *Christentum, Religion, Identität. Ein Thema der modernen japanischen Literatur.* (Elise Guignard) ..... 213
- KŌDA Rohan: *Begegnung mit einem Totenschädel.* (Lisette Gebhardt) 217
- SHŌTETSU: *Gedanken zur Dichtung: eine japanische Poetik aus dem fünfzehnten Jahrhundert.* Aus dem Original übersetzt und kommentiert von Judith Àrokay. (Elise Guignard) ..... 222
- Die vier Jahreszeiten.* Gedichte aus dem *Kokin wakashū*. Augewählt, aus dem Japanischen übertragen und kommentiert von Peter Ackermann und Angelika Kretschmer. (Elise Guignard) ..... 226
- UNGER, Ulrich: *Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie. Ein Wörterbuch für die Klassische Periode.* (Heiner Roetz). ..... 231